

**МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ**

**«ТЕНДЕНЦІЇ ТА ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ
НАУКИ І ОСВІТИ
В УМОВАХ ГЛОБАЛІЗАЦІЇ»**



ВИПУСК 33

28 лютого 2018 р.

м. Переяслав-Хмельницький

ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет
імені Григорія Сковороди»

Рада молодих учених університету

Матеріали

XXXIII Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції

**«ТЕНДЕНЦІЇ ТА ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ
НАУКИ І ОСВІТИ В УМОВАХ ГЛОБАЛІЗАЦІЇ»**

28 лютого 2018 року

Збірник наукових праць

Переяслав-Хмельницький – 2018

Висновки. У жінок з метаболічною кардіоміопатією має місце порушення адаптаційно-регуляторних механізмів та нейрогуморальної регуляції серцево-судинної системи. При цьому етіологічні фактори захворювання впливають на виразність змін загальної потужності вегетативної регуляції серцевого ритму (зниження всіх спектральних компонентів ВСР) і позначаються на направленості вагосимпатичної взаємодії (у пацієнток з дисоваріальним дисбалансом та порушеннями вуглеводного обміну визначається переважання симпатичного тону, а у хворих із патологією щитоподібної залози з гіпотиреозом спостерігається ваготонія). Найбільш суттєві зниження показників варіабельності серцевого ритму та значний вегетативний дисбаланс відзначаються у пацієнток з коморбідною патологією.

ДЖЕРЕЛА ТА ЛІТЕРАТУРА

1. Метаболічна кардіоміопатія / Г.С. Попік, Г.В. Корнован, Л.І. Колотвіна та ін. // Медицина транспорту України. – 2009. – № 3. – С. 88-92.
2. Коваленко В.М. Систематизація та класифікація некоронарогенних хвороб серця, уніфіковані стандарти та критерії діагностики / В.М. Коваленко // Укр. ревматол. журн. – 2002. – № 2. – С. 3–6.
3. Марушко Ю.В. Системні механізми адаптації. Стрес у дітей: Монографія / Ю.В. Марушко, Т.В. Гищак. – К., 2014. – 140 с.
4. Heart rate variability. Standards of measurement, physiological interpretation, clinical use. Task force of the European society of cardiology & the North American society of pacing & electrophysiology // Eur. Heart J. – 1996. – Vol. 17. – P.354–381.
5. Коваленко С. О. Варіабельність серцевого ритму. Методичні аспекти: Монографія / С. О. Коваленко, Л. І. Кудій. – Черкаси : Черкаський національний університет ім.ЯБ. Хмельницького, 2016. – 298 с.
6. Воронич С.М. Фізіологічні аспекти аналізу показників варіабельності серцевого ритму підлітків із латентним гіпотиреозом / С.М. Воронич, Б.М. Павликівська, Н.М.ЯВоронич-Семченко // Фізіологічний журнал. – 2010. – Т. 56. – № 5. – С. 53-61.
7. Сергієнко В.О. Діабетична кардіоміопатія: етіопатогенез, основні клінічні прояви, лікування / В.О. Сергієнко, О.О. Сергієнко // Consilium Medicum Ukraina. – 2008. – №5. – С. 14-18.

УДК 61:81'373]:811.161.2

*Олена Радутна
(Запоріжжя, Україна)*

THE MEANING OF MEDICAL REDUCTIONS AND ABBREVIATIONS IN UKRAINIAN LANGUAGE

In this article, we are talking about the meaning and basic function of abbreviations in medical terminology, their role in communication, work with medical literature and the teaching of English-speaking students. The author highlights the main difficulties encountered by doctors, teachers and translators during the abbreviations transfer from English into Ukrainian.

Key words: *abbreviations, medical terms, reductions, translation, terms.*

У даній статті висвітлюється значення і основна функція абрєвіатур в медичній термінології, їх роль в комунікації, роботі з медичною літературою і навчанні англomовних студентів. Автор виділяє основні труднощі, що виникають у лікарів, викладачів і перекладачів при передачі скорочень з англійської мови на українську.

Ключові слова: *абрєвіатури, медичні терміни, скорочення, переклад, терміни.*

Introduction. Every year, the use of reduced lexical units is clearly manifested in many languages. Joint study, the experience and data exchange with foreign countries are becoming increasingly important due to the growing scientific and technical information. The rapid development of medicine as a science leads to the emergence of new terms and definitions that require decoding and explanations. But the use of terms and phrases sometimes causes a lot of difficulties. Therefore, there is a need to reduce them in one way or another. Abbreviations which are taking not the last place in medical terminology have received the prevalence because of this desire for compression [3, c. 119].

Purpose. To determine the importance, necessity of creation and difficulties of the foreign medical abbreviations transfer to the Ukrainian language with the use of English literature, the processing of modern scientific works and teaching English-speaking students.

Main part. The modern medical terminology – is one of the most complex and largest systems of terms. The medical science rapid development leads to the appearance of hundreds of new terms annually. In the modern world terminology began to play a leading role in the people communication, as a source of information, an instrument for mastering the specialty, and even a means of scientific and technological progress accelerating [4, c. 154]. Nowadays, English is the language of international communication in a part of applicable innovative technologies and new discoveries. The uninterrupted society development leads to the new concepts emergence, which are often deployed, complex, cumbersome combinations that are inconvenient for repeated, permanent use. Each language is seeks to saving and precision in expression, and this tendency is especially manifested in the abbreviation. Reductions became one of the most popular types of the terms formation, considering tendency of English to "brevity" and simplification of grammatical constructions. One of the main functions of abbreviation in the communication process is the more economical thought expression and the elimination of information redundancy. The abbreviation as a process has a pronounced progressive tendency and develops very actively. Reductions have taken their niche in modern languages and every year their number only increases[2, c. 315].

English abbreviations are distributed both here and abroad. They are convenient and well-known (for example, CBC – complete blood cell count, ELISA – enzyme-linked immunosorbent assay – immunosorbent assay with the use of fixed enzymes)[5]. Foreign abbreviations are often used in the Ukrainian publications, because there are no corresponding domestic ones. The lack of scientifically substantiated recommendations on this issue, medical abbreviations dictionaries and medical literature translation tutorials creates great difficulties in the study of contemporary scientific works and in the foreign students training. This, in turn, leads to the fact that knowledge which students received has "fragmentary" character. Students do not form a holistic scientific understanding of the investigated medical concepts, because they can not use the acquired knowledge in linguistic practice [4, c. 154].

Also, the translating abbreviations problem causes some difficulties. It is necessary to account that international terms may have different meanings in the English and Ukrainian languages. The abbreviations in modern English are much more developed than in Ukrainian language. Considering this, it's important to remember that due to the lack of international and national standards for reducing, a large number of English abbreviations do not have equivalents in the Ukrainian language at all [3, c. 119].

Setting the abbreviations meaning using dictionaries appears at first glance the most reliable and effective way, in fact it has its own serious limitations. Since reductions are among the most mobile vocabulary elements, abbreviations dictionary become outdated much faster than other linguistic dictionaries. In this regard, you can find many abbreviations in the modern literature which are not reflected in the existing dictionaries [1, c. 3].

Abbreviations are the most complex elements for both translation and understanding of spoken and written language. The translation accuracy and the abbreviation uniqueness are important in any field of science, but in medicine, this problem is vital because it can be the cause of the mistake that affects not only health, but also people's lives. It is known that only half of all reductions and abbreviations used by doctors of the same specialty are correctly understood by experts in other

branches of medicine [3, с. 120]. An adequate translation of medical abbreviations requires the availability of special knowledge and increased attention. The medical terms dictionaries that we have at our disposal can not fully satisfy the doctors growing needs, because medical abbreviations are an important part of the physician's vocabulary terminology.

Conclusion. In the era of scientific development and technological progress, the abbreviation concept got the great importance. In the medicine, as in one of the most fundamental sciences in the world, abbreviations play one of the main roles. The new abbreviations emergence is a natural process of the foreign languages and terminology development, aimed at creating short and more convenient lexical units. They are used in scientific works, modern information systems and in regular textbooks. Also, medical abbreviations contribute to a more powerful and accurate information transfer, and commonly used abbreviations are greatly simplifying the communication process. But the main problem today is the lack of adequate foreign abbreviations translation and a unified classification of modern abbreviations for doctors, pharmacists, researchers and medical universities students. This creates difficulties in studying foreign works, treatises and teaching foreign students.

ДЖЕРЕЛА ТА ЛІТЕРАТУРА

1. Бойко І.І. Абревіація як спосіб творення термінів в галузях естетичної медицини та косметології / І.І. Бойко // Одеський лінгв. Вісник. – Одеса, 2015. – № 5. – С. 3-8.
2. Влахов С.И, Флорин С.П. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – М.: Р. Валент, 2006. – 360 с.
3. Кукаріна А.Д. Способи перекладу аббревіатур-голофразистів англomовного та україномовного дискурсу / А.Д. Кукаріна // Наук. вісник Міжнар. гум. ун-ту. Сер.: Філологія. – Одеса, 2016. – № 21, Т. 1. – С. 119-121.
4. Стегніцька Л.В. Проприативна складова акронімів та аббревіатур в англійській медичній термінології / Л.В. Стегніцька // Наук. вісник Міжнар. гум. ун-ту. Сер.: Філологія. – Одеса, 2014. – № 12. – С.154 – 156.
5. Англо-русский словарь медицинских аббревиатур [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.perfekt.ru/dict/med-abb.html>

УДК 614.216+616-093.75]:616-002.5(477)

*Олена Разнатовська
(Запоріжжя, Україна)*

СТАН ОРГАНІЗАЦІЇ НАДАННЯ ПАЛІАТИВНОЇ ТА ХОСПІСНОЇ ДОПОМОГИ ІНКУРАБЕЛЬНИМ ХВОРИМ НА ТУБЕРКУЛЬОЗ В УКРАЇНІ

У статті розглянуто стан організації надання паліативної та хоспісної допомоги інкурабельним хворим на туберкульоз в Україні на сьогодні. Проблема організації надання паліативної та хоспісної допомоги інкурабельним хворим на туберкульоз в Україні на сьогодні є дуже актуальною, і для її вирішення необхідне в першу чергу розробка та впровадження уніфікованої програми розвитку паліативної та хоспісної допомоги хворим на туберкульоз, по-друге – це створення спеціалізованих відділень та хоспісів.

Ключові слова: *паліативна допомога, хоспісна допомога, інкурабельні хворі на туберкульоз.*

The article presents the situation of providing palliative and hospice care for tuberculosis patients beyond recovery in Ukraine up to the date. The problem of providing palliative and hospice treatment for tuberculosis patients beyond recovery in Ukraine up to the date is quite essential, and its solving requires for development and application of the unified program of the development of palliative and hospice care for tuberculosis patients, firstly, and secondly, it is the creation of specialized departments and hospices.

Key words: *palliative care, hospice care, tuberculosis patients beyond recovery.*

<i>Сауле Жаутикова, Фатима Абикенова, Бақыт Сулейменова, Болат Әбдрахман, Дамир Саипов</i>	
ЭВТАНАЗИЯ – БҮЛ МӘСЕЛЕНІҢ ШЕШІМІ МЕ, ӘЛДЕ, ӨЛІМГЕ БАСТАР ЖОЛ МА?	429
<i>Сауле Жаутикова, Кымбат Жиенбаева, Сапаргуль Аринова, Дмитрий Шестаков, Магаз Ахмет</i>	
ВЛИЯНИЕ ВЫХЛОПНЫХ ГАЗОВ НА ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ ДЫХАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ У ЖИТЕЛЕЙ КРУПНЫХ ГОРОДОВ	431
<i>Қарлығаш Қайырбекова, Нұрлан Наурызов, Болат Әбдрахман</i>	
БАУЫР ЖАСУШАЛАРЫНА ӨТЕ ЖОҒАРЫ ЖИЛІКТЕГІ СӘУЛЕЛЕНДІРУДІҢ ӘСЕРІ	435
<i>Назира Каримова, Нигина Муртазаева, Дилафруз Нарзуллаева</i>	
ОЦЕНКА ЭФФЕКТИВНОСТИ КАРДИОПРОТЕКТОРНЫХ ПРЕПАРАТОВ В ЛЕЧЕНИИ ДЕТЕЙ С ДИАБЕТИЧЕСКОЙ КАРДИОМИОПАТИЕЙ	438
<i>Наталья Кизима</i>	
ЕМПАТІЯ ЯК СКЛАДОВА КОМУНІКАТИВНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ СТУДЕНТА-МЕДИКА	440
<i>Шерали Коржавов, Зафар Рахмонов, Мирза Юсупов, Садокат Гаффарова, Дилшод Каландаров, Дилара Сафарова</i>	
ВОЗДЕЙСТВИЕ УЛЬТРАФИОЛЕТА НА КОЖУ КРЫС ДЛЯ СКРИНИНГОВОЙ ОЦЕНКИ ПРОТЕКТОРНЫХ СВОЙСТВ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ	442
<i>Шерали Коржавов, Зафар Рахмонов, Мирза Юсупов, Дилшод Каландаров, Садокат Гаффарова, Дилара Сафарова</i>	
ЧАСТОТА ГИПЕР И ГИПОТОНИЧЕСКИХ СОСТОЯНИЙ СТУДЕНТОВ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ СЕЛЬСКОЙ МЕСТНОСТИ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ СОЦИАЛЬНО-ГИГИЕНИЧЕСКИХ УСЛОВИЙ	444
<i>Зебо Кудратова, Тамила Умарова, Наргиза Юсупова, Гулнора Тогаева, Надия Ибрагимова</i>	
БАКТЕРИОЛОГИЧЕСКОЕ И ЦИТОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ СОДЕРЖИМОГО ПОЛОСТИ МАТКИ В ПОСЛЕРОДОВОМ ПЕРИОДЕ У ЖЕНЩИН С РУБЦОМ НА МАТКЕ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ СПОСОБА РОДРАЗРЕШЕНИЯ	447
<i>Ланна Лукашенко, Іветта Лихасенко</i>	
ПИТАННЯ ВИКЛАДАННЯ ПРИНЦИПІВ СУЧАСНОЇ ПЕРВИННОЇ ПРОФІЛАКТИКИ ХВОРОБ ЛЮДИНИ НА КАФЕДРІ ПРОПЕДЕВТИКИ ВНУТРІШНІХ ХВОРОБ	449
<i>Юлія Мирончук</i>	
АКТУАЛЬНІСТЬ ВИВЧЕННЯ ПАТОГЕНЕТИЧНИХ МЕХАНІЗМІВ ІМУНОЛОГІЧНИХ ЗМІН У ДІТЕЙ З НОВИМИ ВИПАДКАМИ ЗАХВОРЮВАННЯ НА ТУБЕРКУЛЬОЗ	452
<i>Тетяна Радомська</i>	
ОСОБЛИВОСТІ ВАРІАБЕЛЬНОСТІ СЕРЦЕВОГО РИТМУ У ЖІНОК З МЕТАБОЛІЧНОЮ КАРДОМІОПАТІЄЮ	456
<i>Олена Радутна</i>	
THE MEANING OF MEDICAL REDUCTIONS AND ABBREVIATIONS IN UKRAINIAN LANGUAGE	459
<i>Олена Разнатовська</i>	
СТАН ОРГАНІЗАЦІЇ НАДАННЯ ПАЛІАТИВНОЇ ТА ХОСПІСНОЇ ДОПОМОГИ ІНКУРАБЕЛЬНИМ ХВОРИМ НА ТУБЕРКУЛЬОЗ В УКРАЇНІ	461